

我们奋力前行，  
逆流而上的小舟，  
却不停地被浪潮  
推回到过去。

我们奋力前行，  
逆流而上的小舟，  
却不停地被浪潮  
推回到过去。

· 世界经典文学双语系列 ·

英汉对照注释·听读版

英汉对照注释·听读版

# 了不起的盖茨比



www.waterpub.com.cn

世界经典文学双语系列

英汉对照注释·听读版

THE GREAT GATSBY

# 了不起的盖茨比

[美] 弗朗西斯·斯科特·菲茨杰拉德◎著

耿小辉◎译



中国水利水电出版社

[www.waterpub.com.cn](http://www.waterpub.com.cn)

· 北京 ·

## 内 容 提 要

本书是一部长篇小说,描述了出身贫穷的盖茨比历尽艰辛,从一个穷光蛋变成人们心中“了不起”的大富豪,他天真地认为有了金钱就能赎回失去的爱情,可惜,他心目中的女神只不过是凡尘俗世的物质女郎,在感情中他被残酷无情的现实粉碎了理想。盖茨比的悲剧再现了美国20世纪“爵士时代”的社会现实,揭示了“美国梦”的诱惑和破灭。

本书配有听读录音,请用手机扫描封面二维码获取。

## 图书在版编目(CIP)数据

了不起的盖茨比 : 英汉对照注释 : 听读版 : 英汉对照 / (美) 弗朗西斯·斯科特·菲茨杰拉德著 ; 耿小辉译. — 北京 : 中国水利水电出版社, 2019. 1

(世界经典文学双语系列)

ISBN 978-7-5170-7200-3

I. ①了… II. ①弗… ②耿… III. ①英语—汉语—对照读物②长篇小说—美国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第271999号

策划编辑: 杨庆川 责任编辑: 邓建梅 加工编辑: 鞠向超 封面设计: 胡开福

书 名	世界经典文学双语系列 了不起的盖茨比(英汉对照注释·听读版) LIAOBUQI DE GAICIBI (YINGHAN DUIZHAO ZHUSHI-TINGDU BAN)
作 者 出版发行	[美] 弗朗西斯·斯科特·菲茨杰拉德 著 耿小辉 译 中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路1号D座 100038) 网址: <a href="http://www.waterpub.com.cn">www.waterpub.com.cn</a> E-mail: <a href="mailto:mchannel@263.net">mchannel@263.net</a> (万水) <a href="mailto:sales@waterpub.com.cn">sales@waterpub.com.cn</a> 电话: (010) 68367658 (营销中心)、82562819 (万水)
经 售	全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版 印 刷 规 格 版 次 定 价	北京英朗时代文化发展有限公司 三河市铭浩彩色印装有限公司 145mm×210mm 32开本 13.25印张 300千字 2019年1月第1版 2019年1月第1次印刷 39.80元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换  
版权所有·侵权必究



扫一扫  
获取音频及更多资料



### 作者简介

弗朗西斯·斯科特·菲茨杰拉德 (Francis Scott Fitzgerald)，美国小说家，1896年生于明尼苏达州圣保罗市。他的小说反映了20年代“美国梦”的破灭。其主要作品有《了不起的盖茨比》《人间天堂》《夜色温柔》《末代大亨的情缘》等。《了不起的盖茨比》奠定了他在现代美国文学史上的地位，使他成为20年代“爵士时代”的发言人和“迷惘的一代”的代表作家之一。



昂秀外语公众号



扫一扫，关注“万水  
图文”公众微信

官方网站: [www.onxiu.net](http://www.onxiu.net)

投稿、售后、反馈邮箱: [onxiu@vip.qq.com](mailto:onxiu@vip.qq.com)

封面设计: 旗语  旗语设计

## PREFACE 前言

---

弗朗西斯·斯科特·菲茨杰拉德（Francis Scott Fitzgerald, 1896—1940）是 20 世纪美国著名小说家，是“爵士时代”的发言人和“迷惘的一代”的代表作家之一。他的主要作品有《了不起的盖茨比》《人间天堂》《夜色温柔》《末代大亨的情缘》等。他有成功与辉煌的一面，又有枯涩和失意的一面，曾被称为“失败的权威”。

《了不起的盖茨比》是菲茨杰拉德最具代表性的小说，在 20 世纪末高居百年百佳英语小说的第二位。这部小说奠定了菲茨杰拉德在现代美国文学史上的地位。小说生动地反映了 20 世纪 20 年代“美国梦”的破灭，展示了大萧条时期美国上层社会“荒原时代”的精神面貌。

《了不起的盖茨比》以尼克的口吻讲述了邻居盖茨比的故事。盖茨比本是一个贫穷的农家子弟，爱上了南方的大家闺秀黛西。可是当他戴着军功勋章在战争结束后从海外归来时，黛西已嫁给了一位纨绔子弟汤姆。贫穷的盖茨

比历经艰辛，从一个穷光蛋变成人们心中“了不起”的大富豪。他天真地认为有了钱就能赢回爱情，只可惜曾经的女神不过是世俗的物质女郎。可是这种醒悟还没多久，黛西开车碾死了丈夫的情妇。汤姆嫁祸于盖茨比，盖茨比终于被害，而黛西居然没来送葬。盖茨比的死没有给曾经光顾过他的盛大宴会、接受过他盛情款待的人们带来一丝哀意，葬礼上的人气寥寥和其曾经宴会上的人声鼎沸形成了鲜明对比。

盖茨比的悲剧揭露了“爵士时代”社会丑陋的一面：金钱衬托起的虚伪爱情，物欲下的虚假友谊……也揭示了20世纪“美国梦”的诱惑和破灭。

# CONTENTS 目录

---

Chapter 1 .....	002
Chapter 2 .....	050
Chapter 3 .....	086
Chapter 4 .....	134
Chapter 5 .....	182
Chapter 6 .....	220
Chapter 7 .....	254
Chapter 8 .....	338
Chapter 9 .....	374



如果能让她心动，那么就戴一顶金帽子；

如果你能跳得高，也为她跳一跳，

直到她高呼：

“爱人，戴金帽、跳得高的爱人，我一定要拥有你！”

——托马斯·帕克·丹维里埃

## Chapter 1



In my younger and more **vulnerable** years my father gave me some advice that I've been turning over in my mind ever since.

"Whenever you feel like criticizing anyone," he told me, "just remember that all the people in this world haven't had the advantages that you've had."

He didn't say any more, but we've always been unusually communicative in a reserved way, and I understood that he meant a great deal more than that. In consequence, I'm inclined to reserve all judgements, a habit that has opened up many curious natures to me and also made me the victim of not a few veteran bores. The abnormal mind is quick to detect and attach itself to this quality when it appears in a normal person, and so it came about that in college I was unjustly accused of being a politician, because I was privy to the secret griefs of wild, unknown men. Most of the confidences were unsought — frequently I have **feigned** sleep, preoccupation or a hostile levity when I realized by some unmistakable sign that an intimate revelation was quivering on the horizon; for the intimate revelations of young men, or at least the terms in which they

## 第一章



在我年纪轻轻、涉世尚浅的时候，父亲曾经教诲过我一句话，这句话至今仍萦绕在我的脑海里。

“每当你想要批评别人的时候，”他对我说，“要记住，世上不是每个人都有你这么好的条件。”

他没再说别的，但是由于我们能够做到心照不宣，因此我明白他的话大有深意。从此，我便习惯于保留对他人的所有判断。这个习惯让许多有古怪性格的人愿意向我敞开心扉；同时，也让我成为一些爱发牢骚、让人讨厌的人的受害者。如果正常人有这种特质，心理异常的人就会很快觉察到，并对此抓住不放。这一点，让我在大学里被无辜地指控为政客，因为我私下知道一些放荡的、不知名的人的秘书的伤心往事。大多数的秘密都不是我打听来的——每当我通过某种确凿无误的迹象觉察到又一次倾诉衷情即将呼之欲出的时候，我常常假装睡觉，或若有所思，或表露出不友善的轻佻态度。因为青年人所倾吐的衷情，或者至少他们表达这些衷情所用的语言，通常是具有剽窃性的，而且多有明显的隐瞒。

- 
- vulnerable /'vʌlnərəbl/ a. 易受攻击的；易受伤害的；有弱点的
  - feign /feɪn/ v. 假装；捏造

express them, are usually **plagiaristic** and marred by obvious suppressions. Reserving judgements is a matter of infinite hope. I am still a little afraid of missing something if I forget that, as my father snobbishly suggested, and I snobbishly repeat, a sense of the fundamental decencies is parcelled out unequally at birth.

And, after boasting this way of my **tolerance**, I come to the admission that it has a limit. Conduct may be founded on the hard rock or the wet marshes, but after a certain point I don't care what it's founded on. When I came back from the East last autumn I felt that I wanted the world to be in uniform and at a sort of moral attention for ever; I wanted no more **riotous** excursions with privileged glimpses into the human heart. Only Gatsby, the man who gives his name to this book, was exempt from my reaction — Gatsby, who represented everything for which I have an unaffected scorn. If personality is an unbroken series of successful gestures, then there was something gorgeous about him, some heightened sensitivity to the promises of life, as if he were related to one of those intricate machines that register earthquakes ten thousand miles away. This responsiveness had nothing to do with that flabby impressionability which is dignified under the name of the “creative temperament” — it was an extraordinary gift for hope, a romantic readiness such as I have never found in any other person and which it is not likely I shall ever find again. No — Gatsby turned out all right at the end; it is what preyed on Gatsby, what foul dust floated in the wake of his dreams that temporarily closed out my interest in the **abortive** sorrows and short-winded elations of men.

My family have been prominent, well-to-do people in

保留评论是一种理想状态。我现在仍然担心会有什么闪失，唯恐一不小心忘了那条忠告，那条父亲带着优越感揭示过的，我现在又带着优越感重复的忠告：基本的道德观念在人出世的时候就不是一样的。

对我的宽容进行如此一番炫耀之后，我得承认宽容也是有限度的。行为可能建立在坚硬的岩石上，也可能建立在潮湿的沼泽中，但是一旦超过了某个限度，我就不再在乎它建立在什么上面了。去年秋天，我从东部回来的时候，我想我希望全世界的人都穿上军装，并且永远在道德上保持一种立正姿势。我不想再沉溺于喧哗糜烂的游乐中，也不想再窥探人的内心世界。只有盖茨比，也就是赋予本书书名的那个人，在我的反应范围之外——盖茨比，他代表我真心鄙视的一切。如果人格是一系列连续不断的成功姿态，那么他身上就有闪耀的壮丽绚烂，他对人生前景具有高度的敏感性，就像一台能够测知万里之外地震的精密仪器。这种敏感性和通常被誉为“创造性特质”的那种优柔寡断的感受性毫无关联——它是一种让希望永驻的非凡天赋，一种富有浪漫主义的敏锐。这种气质是我在其他任何人身上都从未发现过的，今后也不大可能会再次发现的。不——盖茨比的人生结局倒是无可厚非的；使我对人们短暂的悲伤和瞬间的欢愉一时失去兴趣的，却是那些吞噬盖茨比心灵的东西，是在他的美梦破灭之后随之而来的污浊的灰尘。

在这个中西部城市里，我家已经兴旺发达了三代。卡拉韦

- 
- plagiaristic /'pleɪdʒərɪstɪk/ *a.* 抄袭的
  - tolerance /'tɒlərəns/ *n.* 宽容，容忍；公差
  - riotous /'raɪətəs/ *a.* 放荡的；不受约束的；暴乱的；狂欢的
  - abortive /ə'bɔːtɪv/ *a.* 失败的；流产的，堕胎的

this Middle Western city for three generations. The Carraways are something of a clan, and we have a tradition that we're descended from the Dukes of Buccleuch, but the actual founder of my line was my grandfather's brother, who came here in fifty-one, sent a substitute to the Civil War, and started the wholesale hardware business that my father carries on today.

I never saw this great-uncle, but I'm supposed to look like him — with special reference to the rather hard-boiled painting that hangs in father's office. I graduated from New Haven in 1915, just a quarter of a century after my father, and a little later I participated in that delayed Teutonic migration known as the Great War. I enjoyed the counter **raid** so thoroughly that I came back restless. Instead of being the warm centre of the world, the Middle West now seemed like the ragged edge of the universe — so I decided to go East and learn the bond business. Everybody I knew was in the bond business, so I supposed it could support one more single man. All my aunts and uncles talked it over as if they were choosing a prep school for me, and finally said, "Why — ye-es," with very grave, hesitant faces. Father agreed to finance me for a year, and after various delays I came East, permanently, I thought, in the spring of twenty-two.

The practical thing was to find rooms in the city, but it was a warm season, and I had just left a country of wide lawns and friendly trees, so when a young man at the office suggested that we take a house together in a commuting town, it sounded like a great idea. He found the house, a weather-beaten cardboard **bungalow** at eighty a month, but at the last minute the firm ordered him to Washington, and I went out to the country alone.

家族也称得上是一个世家。家族里有一个传说，我们是巴克卢公爵的后裔，但是我们这支的实际创始人却是我祖父的哥哥。他在1851年来到这里，找了个替身去参加内战，然后开始做起了五金批发生意，我父亲今天仍然在经营这个行当。

我从来没有见过这位伟大的伯祖父，但是据说我长得像他——特别有挂在父亲办公室里的那幅板着脸的画像为证。1915年，我毕业于纽黑文学校，刚好是父亲毕业四分之一个世纪之后。不久我就参加了被称为“延迟的条顿民族大迁徙”的第一次世界大战。我非常享受反攻的快乐，以至于退伍之后感觉无聊至极。中西部不再是温暖的世界中心，现在看起来倒像是宇宙破败荒凉的边缘——于是我决定去东部学习债券生意。我认识的每个人都在从事债券生意，所以我觉得它可以再多养一个单身汉。于是，我所有的姑姨叔伯就像帮我选择预科学校一样讨论着这件事，最后才非常严肃而犹豫地说：“呃……那就……这样吧。”父亲同意赞助我一年的费用。几经耽搁之后，我于1922年的春天来到了东部，我想，自此一去不复返了。

实际上，我应该在城里找个房子住宿，但是那时天气暖和，而我又刚刚离开有着宽阔草坪和怡人树木的故乡，因此当办公室里一个年轻人提议我们俩在近郊合租一套房子的时候，我觉得那真是一个好主意。他以月租金八十美元的价格找到了这座饱经风雨侵蚀的木板平房，可是，就在最后时刻公司把他调去了华盛顿，我就只好独自一人搬到郊外去住了。我养了一条狗——至少在它

- 
- raid /reɪd/ *n.* 袭击，突袭；搜捕；抢劫 *v.* 袭击，突袭
  - bungalow /'bʌŋɡələʊ/ *n.* 平房；小屋

I had a dog — at least I had him for a few days until he ran away — and an old Dodge and a Finnish woman, who made my bed and cooked breakfast and **muttered** Finnish wisdom to herself over the electric stove.

It was lonely for a day or so until one morning some man, more recently arrived than I, stopped me on the road.

“How do you get to West Egg village?” he asked helplessly.

I told him. And as I walked on I was lonely no longer. I was a guide, a pathfinder, an original settler. He had casually conferred on me the freedom of the neighborhood.

And so with the sunshine and the great bursts of leaves growing on the trees, just as things grow in fast movies, I had that familiar conviction that life was beginning over again with the summer.

There was so much to read, for one thing, and so much fine health to be pulled down out of the young breath-giving air. I bought a dozen volumes on banking and credit and investment securities, and they stood on my shelf in red and gold like new money from the mint, promising to unfold the shining secrets that only Midas and Morgan and Maecenas knew. And I had the high intention of reading many other books besides. I was rather literary in college — one year I wrote a series of very solemn and obvious editorials for the Yale News — and now I was going to bring back all such things into my life and become again that most limited of all specialists, the “well-rounded man”. This isn’t just an epigram — life is much more



跑掉之前我养了它几天——和一辆旧道奇汽车以及一名芬兰女佣，她帮我收拾床铺、烹饪早餐，在电炉上操作时，还会嘟囔着芬兰的名言警句。

最初几天我感到孤单，直到一天早晨，一个比我更新来乍到的人，在路上拦住了我。

“到西卵村怎么走啊？”他无助地问道。

我告诉了他。继续前行的时候，我不再感到孤单了。我成了一个领路人、一个开拓者、一个原始的移民。他无意间让我在这个地方感到亲切、自然起来。

于是，阳光普照，树木瞬间枝叶繁茂，就像快速电影镜头中万物的生长一样，我再次萌生了那个熟悉的信念：生命随着夏天的到来又重新开始了。

一方面，我有太多的东西要读，并且需要在新鲜的空气中汲取许多养分。我买了十几本有关银行、信贷和证券投资的书。这些红色烫金封皮的书立在我的书架上，如同铸币厂新造的钱币一样，准备揭开只有迈达斯、摩根和米西纳斯才知道的巨大秘密。除此之外，我还雄心勃勃地要读许多其他方面的书。上大学的时候，我文笔不错——有一年，我给《耶鲁新闻》写过一系列非常严肃却又平淡无奇的社论——现在我要把这些东西全部带回我的生活，重新成为“全才”，即那种最肤浅的专家。这并不仅仅是一个警

---

• mutter /'mʌtə(r)/ v. 咕哝；抱怨地说；低声含糊地说